Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الصلة لا تأتى فى العربية بعد نكرة • وتهمل الأحمدية أداة الصلة تماما فتأتى بدلا من جملة الصلة (توقد) فى الألمانية باسم المفعول (موقدة) أى angezündet ، على حين يجعل باريت من الجملة جملة رئيسية وليست فرعية أى هى تشتعل (بالزيت) من شجرة مباركة • وهو يضع كلمة الزيت بين قوسين دلالة على أنها شرح وتفسير ولا توجد بالاصل المترجم عنه • ولا يكتفى باريت بهذه الدقة فى التعبير عن المعنى انما يأتى أيضا فى الهامش بقوله (المعنى الحرفى : توقد) أى بالبناء للمجهول) وكلمة مباركة تتفق الأحمدية وباريت فى ترجمتها فهى (gesegnet) ، أما باريت فهو يترجمها بقوله Segensbaum أى شجرة البركة •

وقوله تعالى (زيتونة لا شرقية ولا غربية) فأصح من يترجم معناها الأحمدية ، فهى تترجم لا شرقية ولا غربية على التحديد أما باريت وريكرت فيترجمان ليست من الشرق أو من الغرب •

وتجعل الأحمدية الكلمة معترضة دون فعل ، على حين يجعل باريت منها جملة صلة بعد استعماله للبدل فى قوله (شجرة مباركة ، زيتونة) أى (التى ليست من الشرق أو الغرب) ، خلافا لما يجىء به ريكرت فيكتفى بقوله (زيتونة) بدلا من (شجرة مباركة) دون فعل أى جملة صلة •

وقوله تعالى (يكاد زيتها يضىء ولو لم يمسسه نار) تختلف الترجمات الثلاث فى التعبير عن معناه فالأحمدية تجعل منها أيضا جملة صلة فتترجم (التى يضىء زيتها تقريبا ولو لم تمسه نار) ويترجم ريكرت (الزيت يكاد هو نفسه يضىء وان لم تمسه شعلة) وباريت يترجم (والتى يكاد زيتها يعطى من نفسه نورا ولو لم تقترب منه النار اطلاقا) ، ثم يعود بالهامش فيقول أن الترجمة الحرفية هى مس berührt hat • فالملاحظ اذا أن باريت يعنى دائما بالتعبير عن المعنى القرآنى فى وضوح على حين تكتفى الأحمدية بترجمة المعنى وان كان واضحا • ويزيد على ذلك العناية بالجانب الأدبى البلاغى فى ترجمته فيقدم ويؤخر فى الكلمات ويحذف أداة صلة أو يضيف كلمة ويترك أخرى مع العناية بتخير الألفاظ التى يستعملها فى ترجمته •

وقوله تعالى (نور على نور ، يهدى الله لنوره من يشاء) يتفق المترجمون الثلاثة فى ترجمتها فنجد بالترجمات الثلاث Licht über Licht أى (نور على نور) • وتتفق الأحمدية تماما مع ترجمة ريكرت لقوله تعالى (يهدى الله لنوره من يشاء) الا أن الأحمدية تأتى بلفظ الجلالة كما هو (الله) ويأتى